

Apéndices

Apéndice A.

Los términos de parentesco

Tanto cuando se saluda como cuando se refiere a una persona, los que hablan tepehuán suelen usar términos de parentesco en vez de nombres propios. Estos términos siempre se presentan acompañados por uno de los siguientes AFIJOS de POSESIÓN:

jiñ	<i>mi, mis</i>	jich	<i>nuestro, nuestra, nuestros, nuestras</i>
jum	<i>tu, tus</i>	jam	<i>su, sus (de ustedes)</i>
'ñ	<i>su, sus (de él, de ella)</i>	ja	<i>su, sus (de ellos)</i>

Algunos de los términos de parentesco en tepehuán son *más generales* que los términos correspondientes en español. Por ejemplo, el término para *pariente* también se usa para *hermano* o *hermana*, *primo* o *prima*, *amigo* o *amiga*. Asimismo, otros de los términos de parentesco en tepehuán son *más específicos* que los términos correspondientes en español. Por ejemplo, hay cinco términos para *tío* y otros cinco términos para *tía*, según si es hermano o hermana mayor o menor del papá o de la mamá del que habla.

Además, muchos de los términos de parentesco en tepehuán son *recíprocos*, es decir, se usan tanto para referirse al pariente de la generación anterior del hablante como para referirse al pariente correspondiente de la generación posterior del hablante. Por ejemplo, los términos para *abuelo* y *abuela* también se usan para *nieto* y *nieta*. Cuando un término es recíproco, esto se indica en este apéndice entre corchetes cuadrados después de la traducción al español.

Todos los términos de parentesco que se presentan a continuación se citan en su forma singular sin prefijo de posesión, seguidos por su equivalente en español, su forma PLURAL y sus formas POSESIVAS de la TERCERA PERSONA del SINGULAR, tal como se citan en las entradas respectivas del diccionario. Para algunos términos se aclara precisamente a cuales parientes se pueden referir. (Para ejemplos del uso de estos términos en el habla cotidiana, véase las entradas correspondientes del diccionario.)

Términos generales

jaduñ *pariente, hermano, hermana, primo, prima, amigo o amiga [recíproco]*

[pl.: **jaaduñ**; 3a. pers. pos.: **jaa'nni'ñ, jajaa'nni'ñ**]

Puede referirse a:

- los parientes en general
- los hermanos y las hermanas
- los primos y las primas
- los amigos y conocidos a los cuales se quiere tratar con respeto

kuulsi *abuelo, tío abuelo, nieto o nieta, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl.: **kukuulsi**; 3a. pers. pos.: **kuulsi'ñ, kukuulsi'ñ**]

Puede referirse a:

- el padre del papá o de la mamá (también se dice **ge' taat**)
- los hermanos de los abuelos y de las abuelas
- los nietos y las nietas de los abuelos y sus hermanos

abuil *abuela, nieto o nieta [recíproco]*

[pl.: **a'buil**; 3a. pers. pos.: **abuila'n, a'buila'n**]

Puede referirse a:

- la madre del papá o de la mamá (también se dice **ge' naan**)
- las hermanas de los abuelos y de las abuelas
- los nietos y las nietas de los abuelas y sus hermanas

boxii *bisabuelo o antepasado [recíproco]*

[pl: **bopxi**; 3a. pers. pos.: **boxii'ñ, bopxi'ñ**]

Puede referirse a:

- el padre del abuelo o de la abuela
- los hermanos de los bisabuelos y las bisabuelas
- los bisnetos y las bisnietas de los bisabuelos y sus hermanos
- los antepasados o descendientes en general

biisalh *bisabuela [recíproco]*

[pl: **bipsalh**; 3a. pers. pos.: **biisalhi'ñ, bipsalhi'ñ**]

Puede referirse a:

- la madre del abuelo o de la abuela
- las hermanas de los bisabuelos y las bisabuelas
- los bisnetos y las bisnietas de las bisabuelas y sus hermanas

oogax *tío, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **a'oogax**; 3a. pers. pos.: **oogaxi'ñ, a'oogaxi'ñ**]

Puede referirse a:

- los esposos de las hermanas de los padres
- los sobrinos y las sobrinas que son hijos e hijas de los hermanos y las hermanas de la esposa

naan *mamá, tía*

[pl: **nanaan**; 3a. pers. pos.: **di'ii'n, diidi'n**]

Puede referirse a:

- la madre
- las esposas de los hermanos de los padres

mar *hijo o hija, sobrino o sobrina*

[pl: **maamar**; 3a. pers. pos.: **maraa'n, maamra'n**]

Puede referirse a:

- el propio hijo o hija
- el hijo o la hija del hermano del esposo (lo dice una mujer)

xiix *hermano o hermana mayor, primo hermano o prima hermana*

[pl: **xixiix**; 3a. pers. pos.: **xio'gi'ñ, xiixio'gi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana mayor
- el hijo o la hija del hermano o de la hermana mayor del papá o de la mamá

xiku' *hermano o hermana menor, primo hermano o prima hermana*

[pl: **xixku'**; 3a. pers. pos.: **sipdhi'ñ, sispidhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana menor
- el hijo o la hija del hermano o de la hermana menor del papá o de la mamá

mia'n jaduun *pariente cercano [recíproco]*

[pl: **mia'n jaaduñ**; 3a. pers. pos.: **mia'n ja'nni'ñ, mia'n jajaa'nni'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano o la hermana, mayor o menor
- el primo o la prima, mayor o menor

mik dir kam jaduñ o jaduñ mik dir kam *pariente lejano [recíproco]*

[pl: **mik dir kam jaduñ o jaaduñ mik dir kam**; 3a. pers. pos.: **mik dir kam ja'nni'ñ o ja'nni'ñ mik dir kam, mik dir kam jajaa'nni'ñ o jajaa'nni'ñ mik dir kam**]

Puede referirse a:

- el primo lejano o la prima lejana
- el tío lejano o la tía lejana

Términos específicos para tíos y tías

kilhi *tío, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **kikiilh**; 3a. pers. pos.: **kilhi'ñ, kikiilhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano mayor del papá
- el hijo o la hija del hermano menor de un hombre

paasulh *tía, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **papsulh**; 3a. pers. pos.: **paasulhi'ñ, papsulhi'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana mayor del papá
- el hijo o la hija del hermano menor de una mujer

jiikulh *tío, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **jikkulh**; 3a. pers. pos.: **jiikulhi'ñ, jikkulhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano menor del papá
- el hijo o la hija del hermano mayor de un hombre

baboolh *tía, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **boppolh**; 3a. pers. pos.: **baboolhi'ñ, boppolhi'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana menor del papá
- el hijo o la hija del hermano mayor de una mujer

kuuxi' *tío, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **kukxi'**; 3a. pers. pos.: **kuuxi'ñ, kukxi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano mayor de la mamá
- el hijo o la hija de la hermana menor de un hombre

o'kix *tía, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **a'o'kix**; 3a. pers. pos.: **o'kixi'ñ, a'o'kixi'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana mayor de la mamá
- el hijo o la hija de la hermana menor de una mujer.

tataalh *tío, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **tattalh**; 3a. pers. pos.: **tataalhi'ñ, tattalhi'ñ**]

Puede referirse a:

- el hermano menor de la mamá
- el hijo o la hija de la hermana mayor de un hombre

dhixiik *tía, sobrino o sobrina [recíproco]*

[pl: **dhi'ñixik**; 3a. pers. pos.: **dhixiiki'ñ, dhi'ñixiki'ñ**]

Puede referirse a:

- la hermana menor de la mamá
- el hijo o la hija de la hermana mayor de una mujer

Cuando el mismo término puede referirse a dos tíos o tías, se puede distinguir entre ellos o ellas por un término adicional que indica su edad relativa. Por ejemplo: **ge'ñ dhixiik** *la hermana menor más grande de mi mamá (lit.: mi tía grande)* o **alhi'ch jiñ dhixiik** *la hermana menor más pequeña de mi mamá (lit.: mi tía chica)*. Cuando se usa el mismo término para más de dos tíos o tías, se puede distinguir entre ellos o ellas solamente por una frase que indica dónde viven. Por ejemplo, **jiñ dhixiik Susba'ntam kam** *mi tía de Los Charcos*.

Otros términos específicos

taat *papá*

[pl: **tataat**; 3a. pers. pos.: **taata'n**]

taat tu'm *padraastro*

[pl: **tataat tuutu'm**; 3a. pers. pos.: **taata'n tu'm**]

naan tu'm *madrastra*

[pl: **nanaan tuutu'm**; 3a. pers. pos.: **naana'n tu'm**]

ge' naan *abuela*

[pl: **ge'ger nanaan**; 3a. pers. pos.: **ge' di'ii'n, ge'ger diidi'n**]

ge' taat *abuelo*

[pl: **ge'ger tataat**; 3a. pers. pos.: **ge' taata'n, ge'ger tataata'n**]

alhi chuk *hijito o hijita*

[pl: **a'aalh chuk**; 3a. pers. pos.: **alhi chugi'ñ, a'aalh chugi'ñ**]

chio'ñ *hijito (cuando es niño)*

[pl: **chichio'ñ**]

maraax *hijita (cuando es niña)*

[pl: **mamrax**]

maar tu'm *hijastro o hijastra*

[pl: **maamar tu'm**; 3a. pers. pos.: **maraa'n tu'm, maamra'n tu'm**]

nuuchix *cuñado o cuñada [recíproco]*

[pl: **nuuñchix**; 3a. pers. pos.: **nuuchixi'ñ, nuuñchixi'ñ**]

kompaalh *compadre*

[pl: **kompapaalh**; 3a. pers. pos.: **kompaalhi'ñ, kompapaalhi'ñ**]

komaalh *comadre*

[pl: **kokmalh**; 3a. pers. pos.: **komaalhi'ñ, kokmalhi'ñ**]

ijaa'ñ *ahijado, ahijada*

[3a. pers. pos.: **ijaa'n ga'n**]

oo' *suegro*

[3a. pers. pos.: **ooga'n**]

pa'riiñ *padrino, madrina*

[3a. pers. pos.: **pa'riiñ ga'n**]

Apéndice B. El cuerpo humano

Algunas partes del cuerpo son NOMBRES CONTABLES, por lo que tienen formas PLURALES. Todas las partes tienen formas de POSESIÓN que corresponden a la TERCERA PERSONA del SINGULAR y/o del PLURAL. Los cuatro términos generales se presentan entre rayas.

Tepehuán	Español	Plural	3a. persona de posesión
tuuku'	<i>cuerpo</i>	tutku'	tukga'n
a'oo	<i>hueso</i>	—	a'oo'n
atpor	<i>nalga</i>	a'tpor	ataa'n, a'tpora'n
bakaax	<i>carne</i>	—	bakxiga'n
bapoo	<i>pelo, vello</i>	—	bapoo'n
book	<i>barriga, estómago</i>	boopok	booka'n
bhaasot	<i>pecho</i>	bhabhaasot	bhaasotga'n
bhaixkilh	<i>columna vertebral</i>	bhabhaixkilh	bhaixkilhi'ñ
bhiich	<i>excremento</i>	—	bhiicha'n
i'iiir	<i>sangre</i>	—	i'ra'n
jano'm	<i>costilla</i>	jaanom	jano'ma'n, jaanoma'n
jabkalh	<i>pulmón</i>	jajabkalh	jabkalhi'ñ, jajabkalhi'ñ
jjijii	<i>intestinos</i>	—	jjijii'ñ
jik	<i>ombligo</i>	jjjik	jikuu'n
ji'bson	<i>vejiga</i>	jjji'bson	ji'bso'n o ji'bsonga'n
jo'	<i>piel</i>	—	jogii'ñ
jur	<i>corazón</i>	—	juraa'n
juraab	<i>cintura</i>	—	jurba'n
kom	<i>espalda</i>	—	komii'ñ
lumaa'n	<i>hígado</i>	—	lumaa'n ga'n
xibu'da'	<i>vesícula biliar</i>	xixbu'da'	xibu'nga'n o xibu'daga'n
mo'	<i>cabeza</i>	—	ma'oo'n
bak	<i>esófago</i>	—	bakaa'n
bapoo	<i>vello</i>	—	bapoo'n
buibas	<i>cara</i>	—	buibsa'n
bui	<i>ojo</i>	buupui	bui'ñ, buupui'ñ
buupui baraa'	<i>lágrima</i>	buupui baraa'	buupui barga'n
chiñ	<i>boca</i>	—	chiñii'ñ
chiñbo	<i>bigote, barba</i>	—	chiñbo'n
chiñ baraa'	<i>saliva</i>	—	chiñ barga'n
daak	<i>nariz</i>	daadak	daaka'n

Tepehuán	Español	Plural	3a. persona de posesión
jamkis	<i>mandíbula</i>	—	jamkisa'n
jiibo	<i>ceja, pestaña</i>	jiiibo	jiibo'n, jiiibo'n
kaam	<i>mejilla</i>	kaakam	kaama'n, kaakma'n
kob	<i>frente</i>	—	kobaa'n
kui	<i>laringue, garganta</i>	—	kui'ñ
kuup	<i>cabello</i>	—	kuupa'n
kusup	<i>nuca</i>	—	kuspa'n
kuxbo	<i>cuello, garganta</i>	—	kuxbo'n
naak	<i>oreja</i>	naanak	naaka'n, naanka'n
naak bhiich	<i>cerilla, cerumen</i>	—	—
niin	<i>lengua</i>	—	niini'n
obaa'	<i>cerebro</i>	—	obaa'n
sasoo	<i>moco (nariz)</i>	—	sasoo'n
taatam	<i>diente</i>	taatam	taatmu'n
<hr/>			
nob	<i>brazo, mano</i>	noonob	nobii'ñ, noonbi'ñ
dee'n	<i>dedo</i>	deedos	dee'n ga'n, deedos ga'n
gi'da'	<i>dedo grande</i>	gigi'da'	gi'da'ga'n, gigi'da'ga'n
ilhichdha'	<i>dedo meñique</i>	i'lhichdha'	ilhichdhaga'n, i'lhichdhaga'n
is	<i>codo</i>	i'is	isaa'n, i'sa'n
jiktob	<i>axila</i>	jijiktob	jiktoba'n, jijiktoba'n
juut	<i>uña</i>	juut	juutu'n
kotbo	<i>hombro</i>	koktopo	kotbo'n, koktopo'n
<hr/>			
toon	<i>pie, pierna</i>	tooton	toona'n, tootna'n
kai	<i>muslo</i>	kaakai	kai'ñ, kaakai'ñ
kiilh	<i>tobillo</i>	kikiilh	kilhii'ñ, kikiilhi'ñ
olhia	<i>rodilla</i>	o'lhia	olhia'n, o'lhia'n
tikbo	<i>talón</i>	titkapo	tikbo'n, titkapo'n
timaich	<i>pantorrilla</i>	titmaich	timaicha'n, titmaicha'n
tubuulh	<i>cadera</i>	tutbulh	tubuulhi'ñ, tutbulhi'ñ

Apéndice C. Sistema numérico

Antiguamente hubo un sistema numérico en tepehuán que era vigesimal, es decir, se basaba en el número 20. Los únicos términos para NÚMEROS CARDINALES que actualmente se usan con frecuencia son los números 1, 2, 3, 4, 5 y 10, los cuales se escriben aquí en negrita. Los demás términos se usan muy poco, posiblemente porque son demasiado complicados en comparación con los términos correspondientes del español.

Para algunos números existen dos términos, los cuales son separados aquí con el signo de igualdad (=). Asimismo, los términos para algunos números tienen una parte opcional, la cual está encerrada aquí entre paréntesis.

Cuando dos términos sencillos se juntan con la CONJUNCIÓN **daman** *más* para formar un término compuesto, los números correspondientes se suman. Por ejemplo, **mambhiix daman maa'n** *once* es literalmente *diez más uno*. Asimismo, cuando dos términos sencillos se adjuntan dentro de un término compuesto, los números correspondientes se multiplican. Por ejemplo, **gook oo'm** *cuarenta* es literalmente *dos por veinte*.

1	maa'n
2	gook
3	baik
4	maakob
5	jix chamaam
6	jix jum maa'n = xijum maa'n
7	jix jum gook = xijum gook
8	jix jum baik = xijum baik
9	jix jum maakob = xijum maakob
10	mambhiix
11	mambhiix daman maa'n
12	mambhiix daman gook
13	mambhiix daman baik
14	mambhiix daman maakob
15	mambhiix daman jix chamaam
16	mambhiix daman jix jum maa'n
17	mambhiix daman jix jum gook
18	mambhiix daman jix jum baik
19	mambhiix daman jix jum maakob
20	maa'n oo'm
21	maa'n oo'm daman maa'n
22	maa'n oo'm daman gook
23	maa'n oo'm daman baik
24	maa'n oo'm daman maakob
25	maa'n oo'm daman jix chamaam
26	maa'n oo'm daman jix jum maa'n
27	maa'n oo'm daman jix jum gook
28	maa'n oo'm daman jix jum baik
29	maa'n oo'm daman jix jum maakob
30	maa'n oo'm daman mambhiix
40	gook oo'm
50	gook oo'm (daman) mambhiix

60	baik oo'm
70	baik oo'm (daman) mambhiix
80	maakob oo'm
90	maakob oo'm (daman) mambhiix
100	(maa'n) jix chamaam oo'm
200	gook jix chamaam oo'm
300	baik jix chamaam oo'm
400	maakob jix chamaam oo'm
500	jix chamaam jix cha'tmam oo'm
600	jix jum maa'n jix cha'tmam oo'm
700	jix jum gook jix cha'tmam oo'm
800	jix jum baik jix cha'tmam oo'm
900	jix jum maakob jix cha'tmam oo'm
1,000	mambhiix jix cha'tmam oo'm
2,000	gook mambhiix jix cha'tmam oo'm = maa'n oo'm jix cha'tmam oo'm
3,000	baik mambhiix jix cha'tmam oo'm = maa'n oo'm daman mambhiix jix cha'tmam oo'm
4,000	maakob mambhiix jix cha'tmam oo'm = gook oo'm jix cha'tmam oo'm
5,000	jix chamaam mambhiix jix cha'tmam oo'm = gook oo'm daman mambhiix jix cha'tmam oo'm
6,000	jix jum maa'n mambhiix jix cha'tmam oo'm = baik oo'm jix cha'tmam oo'm
7,000	jix jum gook mambhiix jix cha'tmam oo'm = baik oo'm daman mambhiix jix cha'tmam oo'm
8,000	jix jum baik mambhiix jix cha'tmam oo'm = maakob oo'm jix cha'tmam oo'm
9,000	jix jum maakob mambhiix jix cha'tmam oo'm = maakob oo'm daman mambhiix jix cha'tmam oo'm
10,000	mambhiix mambhiix jix cha'tmam oo'm = jix chamaam oo'm jix cha'tmam oo'm

Apéndice D. Los sonidos

Tal como en otros idiomas, en tepehuán se usan muchos términos especiales para varios sonidos comunes. Algunos de estos sonidos son los que se hacen cuando algo sucede, otros son sonidos que las personas suelen hacer. Además existen varias voces de animales que se usan con frecuencia en el habla cotidiana.

Sonidos que hacen las cosas

bhok	<i>guaje lleno de agua, cuando lo suelta una persona</i>
din	<i>arco musical o un tambor</i>
din, chiñ	<i>una campana</i>
kap	<i>algo plano que cae sobre una superficie</i>
kiix	<i>algo que se rasga con el dedo</i>
kir	<i>comida tostada, cuando se mastica</i>
kis	<i>piel de una persona, cuando se rasga</i>
taan	<i>un balazo</i>
tin	<i>algo pesado que cae sobre la tierra o en el agua</i>
tum	<i>cuerda de un violín</i>
xip	<i>golpe de un martillo o un hacha</i>

Sonidos que hace la gente

chik	<i>cuando llama a las gallinas</i>
eeja	<i>cuando de repente se cae una persona</i>
eeet	<i>cuando se le llama la atención a una persona</i>
iiya	<i>cuando una persona tiene miedo</i>
jiiich (sin voz)	<i>cuando quiere hablar con una persona a solas</i>
kirix	<i>cuando llama a las cabras</i>
kiikio	<i>cuando llama a un perrito (cachorro)</i>
kosa'ram	<i>cuando manda un perrito que se vaya a su “nido”</i>
kuux	<i>cuando manda a un perro que ladre (para espantar a algo)</i>
miichu	<i>cuando llama a un gato</i>
piro	<i>cuando regaña a un perro para que no ladre</i>
xia	<i>cuando manda a las gallinas a que salgan de la casa</i>
ya'nii	<i>cuando llama a un perro</i>

Sonidos que emiten los animales

aa' ji' aa'	<i>rebuzno del burro</i>
bhaaa	<i>balido del borrego</i>
chiap, chiap	<i>piar del pollito</i>
jau, jau	<i>ladrido del perro</i>
jii jajajajaa	<i>relincho del caballo</i>
jor jor jor	<i>glugluteo del guajolote</i>
jujujujuu	<i>aullido del coyote</i>
juu	<i>canto del tecolote</i>
juu juujuu	<i>arrullo de la paloma</i>
kauk	<i>chillido de la zorra</i>
kiaak	<i>cacareo de la gallina cuando alguien la agarra</i>
koot koot	<i>graznido del cuervo</i>
kua kuak	<i>croar del sapo</i>
maa	<i>mugido de la vaca</i>
mo' ko'k	<i>canto de la coquita común</i>
ñauuk	<i>maullido del gato</i>
orr	<i>gruñido del puerco</i>
paapi paapichubio	<i>canto del José María</i>
pik, pik...	<i>canto del techalote (ardilla arbórea)</i>
prrr	<i>canto de la perdíz</i>
tata taatari	<i>cloqueo de la gallina cuando quiere poner huevos</i>
tik tik tik	<i>canto del grillo</i>
tikirii ii'	<i>canto del gallo</i>
tukuur kuukuk	<i>canto del búho</i>

Apéndice E. Topónimos

Los nombres de lugares que aquí se presentan de la región tepehuana fueron tomados del artículo “Expresiones locativas en el tepehuán del sureste” citado en la bibliografía. Como se explica allí, algunos de ellos se forman por una característica natural del lugar y otros por lo que pasó o lo que pasa allí.

Para cada topónimo, primero se presenta su forma en tepehuán, luego se presentan las palabras y morfemas de las cuales se componen y al final se presenta el nombre de ese lugar en español.

Tepehuán	Componentes	Español
Baapak Tuut	baapak <i>carrizos</i> , tuut <i>parados</i>	Los Carrizos
Biiñikam	biiñik <i>boscoso</i> , kam <i>de</i>	La Ventana
Bi' Dirba'	bi' <i>rojo</i> , dirba' <i>terreno</i>	Tierras Coloradas
Bonaam Mimiï	bonaam <i>sombrero</i> , mimiï <i>prende</i>	Sombrero Quemado
Boodamtam	(desconocido)	El Mezquital
Booji Bibia'	booji <i>oso</i> , bibia' <i>ciénega</i>	Ciénega del Oso
Chainarkam	(desconocido)	Teneracas
Chi'ulh Kiik	chi'ulh <i>roble</i> , kiik <i>parado</i>	El Roble
Giotam	giotir <i>llano</i> , -tam <i>lugar</i>	Llano Grande
Iagittam	iagit <i>sacrificio</i> , -tam <i>lugar</i>	Lugar de las Plumas
I'kobi'	i'kobi' <i>hay amoles</i>	Los Amoles
Jaakirtam	jaakir <i>halcón</i> , -tam <i>lugar</i>	Las Aguilillas
Jich Oo'ntam	jich- <i>nuestro</i> , oo'n <i>flojo</i> , -tam <i>lugar</i>	patio comunal
Jobii'ñcham	jobii'ñ <i>zapote</i> , -tam <i>lugar</i>	El Zapote
Joi'chir	joi' <i>espina</i> , tir <i>entre</i>	Las Espinas
Jotkox Cha'm	jotkox <i>cebolla</i> , ta'm <i>en</i>	La Cebolla
Juktir	juk <i>pino</i> , tir <i>entre</i>	Santa María Ocotán
Kakoon Bitaa'	kakoon <i>cuervo</i> , bitaa' <i>abajo</i>	El Cuervo
Karuumdam	karuum <i>plátano</i> , daam <i>sobre</i>	Mesa de Platanitos
Kasnir Ta'm	kasnir <i>borrego</i> , ta'm <i>en</i>	El Borrego
Kaxio Ta'm	kaxio <i>zorra</i> , ta'm <i>en</i>	La Zorra
Koba'ram	kob <i>frente</i> , -ram <i>en</i>	La Candelaria
Kokma' Susdai'	kokma' <i>zarcas</i> , susdai' <i>charcas</i>	Agüita Zarca
Korian	(desconocido)	Durango
Ko'kolh Kiik	ko'kolh <i>chile</i> , kiik <i>parado</i>	Chilapa

Tepehuán

Componentes

Español

Koxbilhim	(desconocido)	San Francisco Ocotán
Mamtur Biit	mamtur <i>metates</i> , biit <i>acostados</i>	Los Metates
Mua'kartam	mua'kar <i>piedra de amolar</i> , -tam <i>lugar</i>	Piedras de Amolar
Murba't	(desconocido)	Murhuata
Nakaabtam	nakaab <i>tuna</i> , -tam <i>lugar</i>	Xoconostle
Naksir Ta'm	naksir <i>alacrán</i> , ta'm <i>en</i>	Cerro del Alacrán
nii'kartam	ni'ya' <i>bailar</i> , -kar <i>instrumento</i> , -tam <i>lugar</i>	patio del mitote
Ontalhim	on <i>sal</i> , ontalhim <i>hay piedras saladas</i>	Salatitas
O'nam Tuut	o'nam <i>ramadas</i> , tuut <i>parados</i>	Las Ramadas
O'ya Kaat	o'ya <i>arena</i> , kaat <i>extendido</i>	Las Arenas
Paalh Kiik	paalh <i>sacerdote</i> , kiik <i>parado</i>	El Padre
Rarmiiristam	Ramírez <i>apellido</i> , -tam <i>lugar</i>	patio familiar de los Ramírez
Sabuirax Jupaak	sabuirax <i>calzón</i> , jupaak <i>se zafó</i>	Calzón Caído
Sarbhak Tua Kiik	sarbhak <i>gordo</i> , tua <i>encino</i> , kiik <i>parado</i>	Encino Gordo
Soi Kob Am	soi <i>chapulín</i> , kob am <i>en la frente</i>	El Chapulín
Sonpan	sonpan <i>al pie</i>	El Rincón
Soslistam	Solís <i>apellido</i> , -tam <i>lugar</i>	patio familiar de los Solís
Susbha'ntam	susbha'n <i>sapos</i> , -tam <i>lugar</i>	Los Charcos
Tatoo'ñcham	tatoo'm <i>conejos</i> , -tam <i>lugar</i>	El Conejo
Tiidokam	tiido' <i>verde</i> , kam <i>de</i>	Chalchihuitillo
Tobaatam	tobaa <i>guajolote</i> , -tam <i>lugar</i>	La Guajolota
Tuisap Mimi	tuisap <i>pinole</i> , mimi <i>prende</i>	Pinole Quemado
Tuk Suudai'	tuk <i>prieto</i> , suudai' <i>agua</i>	Agua Prieta
Tutuk Baapai'	tutuk <i>prietos</i> , baapai' <i>barranca</i>	Barranco Prieto
Tuur Kiik	tuur <i>toro</i> , kiik <i>parado</i>	Toro Parado
Xiir Ta'm	xiir <i>silla</i> , ta'm <i>en</i>	La Silla
Xixkabhulh Chuut	xixkabhulh <i>chachamoles</i> , tuut <i>parados</i>	Chachamoles
Yaatui Cha'm	yaatui <i>papas</i> , ta'm <i>en</i>	Cerro de las Papas
Yook Tuut	yook <i>aguacate</i> , tuut <i>parados</i>	Los Aguacates
Yooxi' Cha'm	yooxi' <i>flores</i> , ta'm <i>en</i>	Las Flores

Apéndice F. Trabalenguas

El primer trabalenguas de los que siguen es tomado del español, pero la traducción al español que aquí se presenta es más literal que el original. El segundo trabalenguas está basado en la manera tradicional de empezar un cuento.

1. “Se ha dicho que yo he dicho un dicho...”

¿Sap pik aap jup kai'ch
nañ aañ pui'p kai'ch
nam jax ja'k kai'ch
gui' nam giilhim kai'ch?

*¿Es cierto que tú dijiste
que yo dije así como dicen
los que dicen cosas
que no se deben decir?*

¿Paañ dhuuk giilhim kai'ch
nam jax ja'k kai'ch
gui' nam giilhim kai'ch?

*¿Cuándo dije yo cosas
así como dicen los que dicen
cosas que no se deben decir?*

Aañ pui' pix kai'ch
nam jax pix kai'ch
gui' nam cham jax kai'ch.

*Yo nada más digo así como dicen
los que no dicen cosas
que no se deben decir.*

Ba' siap jax kai'ch,
siam jax kai'ch,
cham jax kai'ch iñ
gu tu' na giilhim jum kai'ch.

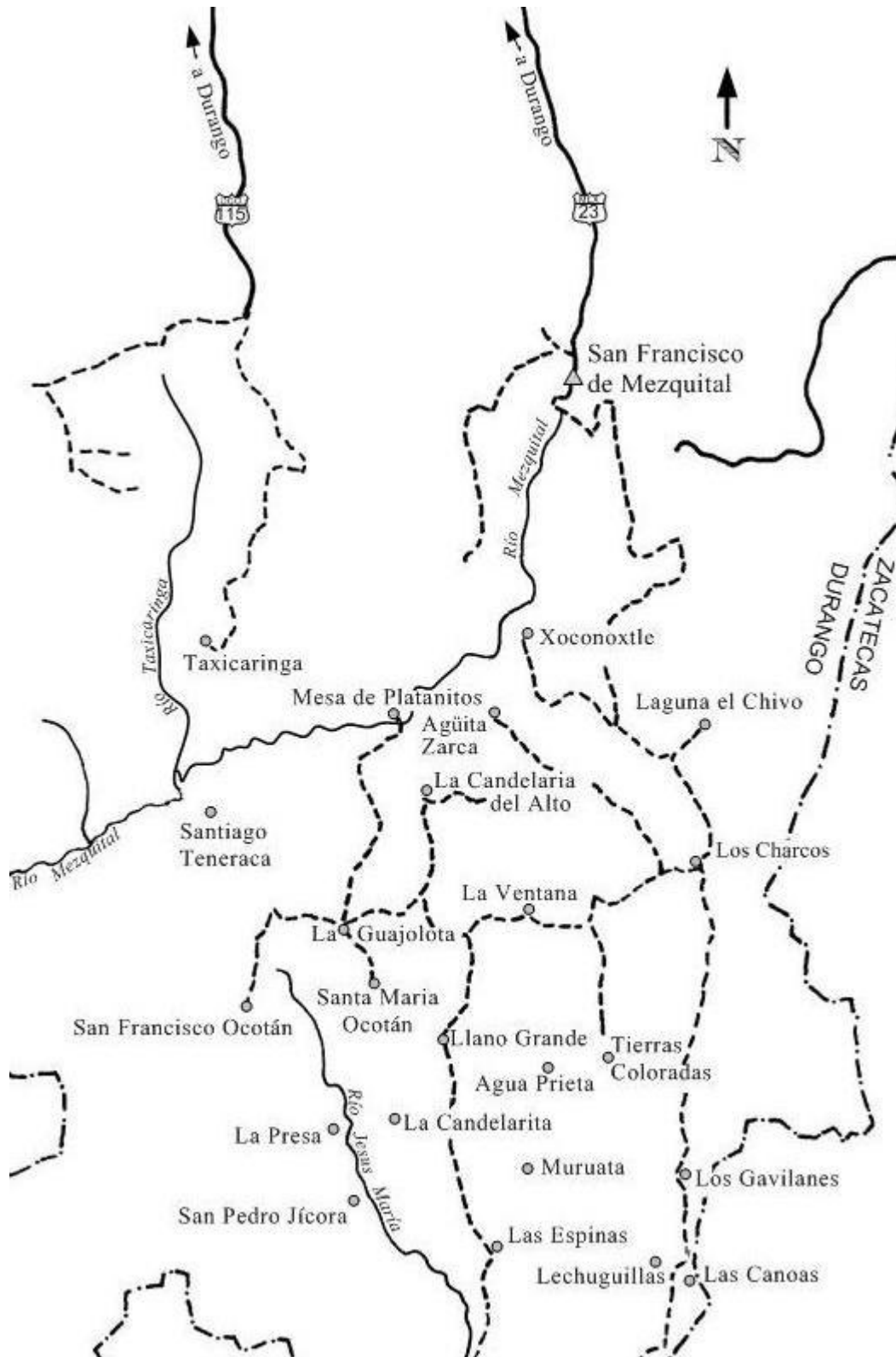
*Por eso, aunque tú digas,
o aunque digan otros,
yo no digo nada
de lo que no se debe decir.*

2. Cómo empieza un cuento

Maa'nnim maa'n gu maa'nkam maa'n kap xi chu mamaak gu mai mamaim. Maakob tu maamar ka' gu maa'nkam nam maap maa'n maa'nkam jup jim dui maa'n jimdam pu mamaada' gu mai...

Una vez una persona tatemó el maguey y se emborrachó. Esa persona tenía cuatro hijos que se ponían de acuerdo para tatemar el maguey todo el tiempo...

Apéndice G. Mapa de la región tepehuana



Mapa de la República Mexicana

